

Franziska Bauer

*Wiedersehen
mit Max und Liese*

Verse, teils heiter, teils ernst

Übersetzung ins Russische: Mary Nikolska

Illustrationen: Elisabeth Denner

Франциска Бауэр

*Новая встреча
с Ма́ксом и Ли́зой*

Стихи и в шутку и всерьёз

Перевод на русский язык: Мэри Никольска

Иллюстратор: Элизабет Деннер

Druck: druck.at, Leobersdorf

© 2021 Franziska Bauer

Vertrieb: E. Weber Verlag, www.eweber.at

ISBN 978-3-85253-691-0

Leseprobe



Содержание

Пролог

- 1 Новая встреча с Мэксом и Лизой 8

Будни, досуг, выходные

- 2 На бис 12
3 Предрассветная дымка 14
4 Конец рабочего дня 16
5 Кэнди Краш (Candy Crush) 20
6 Колядники 24

Глазами любви

- 7 Сладкие воспоминания 30
8 Познай самого себя 34
9 Скóрбные письма 38
10 Масло масляное 42
11 Жиголо 48

На колесах и дома

- 12 Досадно 54
13 Подáрок почтой 56
14 Свезло 60
15 Капли целéбной польíни 62

Inhaltsverzeichnis

Prolog

1 Wiedersehen mit Max und Liese	9
---------------------------------	---

Alltag, Freizeit, Feiertage

2 Da capo con ripetizione	13
3 Morgenrauen	15
4 Feierabend	17
5 Candy Crush	21
6 Die Sternsinger	25

Mit den Augen der Liebe

7 Süßes Erinnern	31
8 Gnothi seauton – Erkenne dich selbst	35
9 Betrübliche Post	39
10 Doppelt gemoppelt	43
11 Gigolo	49

Vom Reisen und Zuhausebleiben

12 Ärgerlich	55
13 Das Postpaket	57
14 Glück gehabt	61
15 Heilsamer Wermutstropfen	63

Что наша жизнь ... игра!

16 Зубная фея	70
17 Вереница желаний	74
18 Лучше рот не открывать	78
19 Двойная польза	84
20 Прометей	86

Взгляд в будущее

21 О чём звёзды предрекают	92
22 Истина — в вине (In vino veritas)	96
23 Здоровый дух (Mens sana)	100
24 Сопоставление времени	106

Эпилог

25 До скорого!	108
----------------	-----

Примечания	110
-------------------	------------

Wie das Leben so spielt

16 Die Zahnfee	71
17 Die Wunschliste	75
18 Diskretion	79
19 Doppelter Nutzen	85
20 Prometheus	87

Blick in die Zukunft

21 Was die Sterne sagen	93
22 In vino veritas	97
23 Mens sana	101
24 Zeitvergleich	107

Epilog

25 Bis später!	109
----------------	-----

Anmerkungen	111
--------------------	------------

1 Новая встреча с Максом и Лизой

Сколько лет и сколько зим:

Макс и Лиза – мы знакомы!

Не хватало вас двоих –

рады нашей встрече снова!

С тех пор, как мы вас потеряли,

много чего произошло:

Моменты радости, печали –

расскажет книга обо всём!

Вам интересно? Что ж, тогда

давайте в слух мы обратимся!

И не беда, коль иногда

вновь к этой паре возвратимся!

1 Wiedersehen mit Max und Liese

Hallöchen, lange nichts gehört
von unsren Freunden Max und Liese.
Das hat uns lange schon gestört.
Voilà, hier ist sie, die Reprise!

Seit wir das letzte Mal sie trafen,
hat einiges sich zugetragen:
Erzählenswertes von den Braven
an guten und an schlechten Tagen.

Wer davon hören möchte, kann
gewogen sein Gehör uns schenken.

Es schadet nicht, wenn dann und wann
wir wieder an die beiden denken.

Alltag, Freizeit, Feiertage

Будни, досуг, выходные



2 На бис

Для мѹжа Лѹзы в понедѣльник
грядѣт рабѳчая недѣля.
(Но для Лѹзы ужѣ нет:
Пѣнсия – еѣ бюджет!)
Мѹксу прихѳдится служѣть,
чѣстным трудѳм, чтоб хлеб добыть
в жѣстком стрѣссе кѳждый день
вплоть до пѳтницы – не лень (!)
Исправлять, порѳй, огрѣхи ...
Достаѣтся на орѣхи!
Врѣмя трѳтится впустѳю
на рабѳту холостѳю!

А вот и пѳтница настѳла,
и мучѣний как не стѳло:
Проблѣм не мѣньше, стресс – сильнѣй,
но ждѣт он двух заветных дней!
В садѳ он пѳшет, отоспѳвшись,
на скамѣйке зачитѳвшись,
брѳдит счастливый по лесѳм,
если есть врѣмя – тѳлько сам
сопровождает Лѹзу в свет:
На концѣрт и на балѣт!
Ложѣтся, вѣдя в своѣх снах
два выходных блаженных дня!

Но в понедѣльник в семь ѳтра
будѣльник зазвонѣл: Порѳ!
Макс на своѣх двоѣх зевѳет:
Опѳть рутѣна настѣгает!

2 *Da capo con ripetizione*

Am Montag fängt für Lieses Mann
die neue Arbeitswoche an.

(Für Liese nicht, sie wissen schon:

Die ist seit heuer in Pension.)

Der Max muss noch ein Weilchen dienen
und Tag für Tag sein Geld verdienen
im stressig-zähen Alltagstrott.

Montag bis Freitag ist er flott
in Sachen Arbeit unterwegs.

Ihm geht zuweilen auf den Keks,
dass sich die Zeit so lange zieht,
wenn er sich mit der Arbeit müht.

Und wenn dann endlich Freitag ist,
lebt förmlich auf er und vergisst
den Arbeitsdruck und all die Plage
und er entspannt sich für zwei Tage.

Er werkt im Garten, schläft sich aus,
liest auf der Sitzbank vor dem Haus
und geht vergnügt im Wald spazieren,
hat Zeit, die Liese auszuführen,
mal ins Konzert, mal ins Ballett.

Danach geht er beglückt zu Bett.

(Die Träume sind aus dem gewebt,
was er am Wochenend erlebt.)

Am Montag aber, zehn vor sieben,
wird er vom Wecker aufgetrieben.

Er gähnt, steht auf und streckt die Glieder –
und seufzt: „Der Alltag hat mich wieder!“

3 *Предрасветная дымка*

Полёзно иногд́а вставáть
вопрекí своим желáньям,
настроёнье поднимáть ...
Однáко же (легко́ сказа́ть!)
для Мáкса это – испытáние.
Но слúжит утешёнью тáйным
подóльше спать в другíе дни ...
Но вдруг, откúда ни возьмí,
едвá вскочíвшему с перíны –
рассвёт пестр́еет сíзой дымкой,
неся́ досáды, грóбя рáдость,
затó ... так чётко начинáясь!

3 Morgengrauen

Man muss zuweilen zeitig auf,
Ob man nun will oder auch nicht.
Recht übellaunig ist man drauf.
Ganz kurz gesagt, ist diese Pflicht
Entsetzlich lästig, auch für Max.
Nur schwach der Trost, dass anderntags
Man wieder länger schlafen wird.
Und so hebt jäh und ungeniert
Für Max, der aus den Federn muss,
Fürwahr das Morgengrauen an:
Es raubt ihm Frohsinn, bringt Verdruss,
Lässt sich der Tag so zeitig an!

4 Конец рабочего дня

Работа Máксу по душé:
Люди – в нóрме, снóсный шеф!
Макс засúчит рукавá ...
Он, однáко, óчень рад
кáждый день концú работы:
Направлÿет своÿ стóпы
на релакс: Спешит домóй,
где ждёт óтдых и покóй,
мíло говорít с женóй,
что подсéла второпáх ...
И все перипетíи дня
ей подрóбно излагáет,
за трапезой восседáя.
Но движéнье – это жизнь:
Пóсле úжина – пройтíсь!
А то весь их запáс калóрий
станет чересчúр тяжёлым!
Макс прогúлке óчень рад:
Хоть весной в цветúщий сад.
Хоть бы в зímний снегопáд
(в мáе íли в февралé) –
всё прекрáсно на землé,
нет у нас плохóй погóды!
Когдá Макс домóй приходит,
хобби отворяет дверь:
Здесь он цáрствует тепéрь!
Ёсли зазвучáли нóты –
мастерít и пíлит чтó-то,
неиспáвное в бытú.

4 Feierabend

Der Max hat seine Arbeit gern.
Nettes Team, der Chef erträglich;
Frust und Unlust liegt ihm fern.
Dennoch freut's ihn, und das täglich,
wenn der Feierabend naht.
Kaum ist er nach Haus gelaufen,
hat er alles schon parat
zum gemütlichen Verschnaufen.
Plaudert erst mit seiner Frau,
die sich eilig zu ihm setzt.
Sie erzählen sich genau,
was heut vorfiel, und zuletzt
nehmen sie ein Nacht Mahl ein.
Dann wird's Zeit für die Bewegung,
ein Spaziergang, der muss sein.
Denn sonst setzt sich die Verpflegung
zu sehr an, und obendrein
muss man an die frische Luft.
Frühlingshafter Blütenduft,
winterliches Schneegestöber –
(je nachdem ob Mai, ob Feber)
alles ist dabei willkommen,
schlechtes Wetter stört ihn kaum.
Ist zu Haus' er angekommen,
geht er in den Hobbyraum,
in sein Reich, da, wo er König,
hört Musik und werkt ein wenig,
sägt und bastelt, repariert,
was im Haus so schadhaft wird.

Ханс же, закадычный друг,
книгу возвратить пришёл –
долг же красен платежом:
Хансу Макс принёс пивко,
чтобы мило поболтать,
вместе время коротать ...
Ханс – домой, а Макс – в кровать.

На перинах он опять,
грёзит завершить работу:
Нет её – конец заботам!

Leseprobe

Dann kommt Hans noch auf Besuch,
retourniert dem Max das Buch,
das er unlängst ihm geborgt.
Hans wird noch mit Bier versorgt,
und dann schwatzen sie vergnügt,
bis der Tag zu Ende geht.
Hans geht heim und Max zu Bett.

Als er in den Federn liegt,
träumt er noch vom Arbeitsschluss:
Feierabend – Hochgenuss.

Leseprobe